

# Arquitectura Viva

Número 114

[www.ArquitecturaViva.com](http://www.ArquitecturaViva.com)

Coop Himmelb(l)au, BMW;  
Zaha Hadid, funicular  
Taut y Rudofsky: lo doméstico



## Vivienda normal

Tipo, técnica y tamaño: experiencias españolas



# Arquitectura Viva

Número 114

## Contenido

## Sumario

### Director

Luis Fernández-Galiano

### Director de arte

José Jaime S. Yuste

### Diagramación y redacción

Cuca Flores

Beatriz G. Casares

David Pérez

Covadonga Lorenzo

Magda Anglès

Raquel Congosto

Gonzalo Sotelo

Agatángelo Soler

María Cifuentes

### Ayudante de redacción

Laura Mulas

### Producción

Laura González

Jesús Pascual

### Administración

Francisco Soler

### Suscripciones

Lola González

### Distribución

Mar Rodríguez

Carmen Pérez

### Publicidad

Susana Blanco

Cecilia Rodríguez

### Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 18 euros

© Arquitectura Viva

Arquitectura Viva es miembro de ARCE

Todos los derechos reservados *All rights reserved*



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España.

Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

### Distribución en quioscos

Coedis, Avda. de Barcelona, 255

08750 Molins del Rei (Barcelona)

Tel: 936 800 360. Fax: 936 688 259

Impresión: Monterreina

Encuadernación: De la Fuente

Cubierta: Fachada de ACXT; foto: Aitor Ortiz.

Traducciones: Al inglés Rachel Miller (Paricio)

y Laura Mulas

**Vivienda normal.** La nueva normativa técnica española busca mejorar la calidad de la vivienda sin prefijar su fisonomía. Sin embargo, su ambigüedad acaba por desanimar en la tarea creativa. Arquitectos de tres generaciones distintas reflexionan sobre la situación actual y ofrecen propuestas para reformular los modelos residenciales heredados, ilustrando cada uno de los artículos con obras de sus estudios. Se incluyen además tres ejemplos tipológicos —publicados en extenso en AV 123-124— que, por su visión bioclimática, su programa o su materialidad, aportan novedades al debate arquitectónico.

### Tema de portada

**Escala residencial.** Ordenadas por tamaño, seis obras españolas recientes reflejan la variedad de los tipos de vivienda ensayados en nuestras ciudades. En Madrid, un volumen helicoidal forrado con paneles estriados de hormigón dibuja un gran patio de manzana abierto hacia el mediodía. Al sur de la capital, dormitorios en voladizo animan la fachada de un bloque realizado con encofrados integrales. En Zaragoza, un edificio lineal configura el borde urbano con dos fachadas de distinto carácter. En Vitoria, una pieza revestida de chapa ondulada se ha tallado en función de sus orientaciones. En Las Palmas, la tipología de la casa-patio se ha reinterpretado verticalmente para permitir disfrutar del clima canario. Finalmente, la rehabilitación de una casa-palacio en Cádiz recupera la esencia de la obra original y da lugar a cinco viviendas de realojo.

### Argumentos y reseñas

**Hormigón español.** La reconversión del canódromo de Carabanchel de José Ramón Azpiazu y una exposición sobre las vigas-hueso de Miguel Fisac destacan las innovaciones estructurales de los años sesenta en nuestro país.

**Vernáculo depurado.** Bruno Taut en Japón y Bernard Rudofsky en el mundo mediterráneo descubrieron en las formas de la arquitectura doméstica una combinación equilibrada de sensualidad y austeridad.

**Antología rusa.** Los escritos teóricos de Moisei Ginzburg se han recopilado en un volumen que contextualiza el legado intelectual de este arquitecto, uno de los protagonistas del constructivismo soviético.

### Últimos proyectos

**Curvas europeas.** Después de años ‘plegados’ a las virtudes del ángulo agudo, Coop Himmelb(l)au y Zaha Hadid han encontrado en las líneas fluidas un nuevo campo por explorar. Los primeros concluyen un gran edificio para BMW en el que cumplen su sueño de construir una nube, mientras que la segunda diseña estaciones en las que investiga con el vidrio de doble curvatura.

**Para terminar,** las enormes pantallas publicitarias que el Ayuntamiento de Madrid ha colocado en calles, plazas y chaflanes se han bautizado con diversos apelativos coloquiales. Más allá de los nombres, el empeño en rentabilizar el espacio público desfigurando su paisaje visual ha suscitado un debate sobre la desmesurada proliferación de estímulos en el ámbito colectivo.

- 21 *Ignacio Paricio*  
La norma o la vida
- 25 *Atxu Amann y Andrés Cánovas*  
Lugares sin nombre
- 28 *Izaskun Chinchilla*  
Casas de cuento de hadas
- 34 *Ábalos y Herreros*, cuatro torres
- 36 *Coll y Leclerc*, una manzana
- 38 *Zaera y Moussavi*, un bloque

### Arquitectura

- 40 *Burgos y Garrido*  
170 viviendas, Madrid
- 44 *Dosmasuno*  
102 viviendas, Madrid
- 48 *Jaime Magén*  
68 viviendas, Zaragoza
- 52 *ACXT/Garay y López*  
65 viviendas, Vitoria
- 56 *López y Díaz*  
34 viviendas, Las Palmas
- 60 *MGM/Morales y Giles*  
5 viviendas, Cádiz

### Arte / Cultura

- 65 *Marta García Carbonero*  
La resistencia del pliegue
- 68 *Francisco Arques*  
Dinteles óseos
- 70 *Francisco de Gracia*  
Tectónica oriental
- 72 *Luis Fernández-Galiano*  
Esparta y Síbaris
- 74 *Historietas de Focho*  
Rudy Ricciotti
- 75 *Autores varios*  
Libros

### Técnica / Diseño

- 80 *Coop Himmelb(l)au*  
Más allá de las nubes  
BMW Welt, Múnich
- 88 *Zaha Hadid*  
Lenguas de hielo  
Funicular Nordpark, Innsbruck
- 97 *Productos*  
Electrónica, butacas, oficina
- 110 *Resumen en inglés*  
Normal Housing
- 112 *Ricardo Aroca*  
De mamotretos y chirimbolos

## Contents

---

- 21 *Ignacio Paricio*  
Regulations or Life
- 25 *Atxu Amann & Andrés Cánovas*  
Places with no Name
- 28 *Izaskun Chinchilla*  
Fairytale Houses
- 34 *Ábalos & Herreros*, Four Towers
- 36 *Coll & Leclerc*, an Urban Block
- 38 *Zaera & Moussavi*, Apartments

### Architecture

---

- 40 *Burgos & Garrido*  
170 Dwellings, Madrid
- 44 *Dosmasuno*  
102 Dwellings, Madrid
- 48 *Jaime Magén*  
68 Dwellings, Zaragoza
- 52 *ACXT/Garay & López*  
65 Dwellings, Vitoria
- 56 *López & Díaz*  
34 Dwellings, Las Palmas
- 60 *MGM/Morales & Giles*  
5 Dwellings, Cádiz

### Art / Culture

---

- 65 *Marta García Carbonero*  
The Strength of the Fold
- 68 *Francisco Arques*  
Bone Lintels
- 70 *Francisco de Gracia*  
Oriental Tectonic
- 72 *Luis Fernández-Galiano*  
Sparta and Sybaris
- 74 *Focho's Cartoon*  
Rudy Ricciotti
- 75 *Various Authors*  
Books

### Technique / Design

---

- 80 *Coop Himmelb(l)au*  
Beyond the Clouds  
BMW Welt, Munich
- 88 *Zaha Hadid*  
Tongues of Ice  
Nordpark Funicular, Innsbruck
- 97 *Products*  
Electronics, Chairs, Office
- 110 *English Summary*  
Normal Housing
- 112 *Ricardo Aroca*  
Behemoths and Thingamajigs

## Synopses

---

**Normal Housing.** The new Spanish building code seeks to improve the quality of dwellings without predetermining their physiognomy. However, its ambiguity is in the end discouraging to the creative task. Architects of three different generations reflect upon the current situation and suggest proposals to redevelop the inherited residential models, illustrating each one of the articles with works by their studios. The three typological examples included – published in-depth in *AV* 123-124 – introduce new aspects to the architectural debate thanks to their bioclimatic perspective, their program or their material qualities.

### Cover Story

---

**Residential Scale.** Ordered by size, six recent Spanish works reflect the variety of housing types essayed in our cities. In Madrid, a helicoidal volume wrapped in striated concrete panels traces a large courtyard open on one side to draw in sunlight. In the southern area of the capital, cantilevered bedrooms liven up the facade of a block executed with integral formworks. In Zaragoza, a linear building configures the urban edge with two facades of different character. In Vitoria, a piece clad in corrugated sheet has been carved out in accordance with its orientation. In Las Palmas, the courtyard-house building type has been reinterpreted vertically to permit enjoying the climate of the Canary Islands. Finally, the refurbishment of a palace-house in the center of Cádiz recovers the essence of the original work and generates five rehousing units.

### Views and Reviews

---

**Spanish Concrete.** The conversion of the greyhound track of Carabanchel by José Ramón Azpiazu and an exhibition devoted to the bone-beams of Miguel Fisac highlight the structural innovations of the sixties in our country.

**Smooth Vernacular.** Bruno Taut in Japan and Bernard Rudofsky in the Mediterranean world discovered in the forms of domestic architecture a balanced combination of sensuality and austerity.

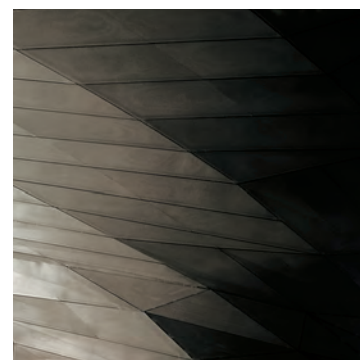
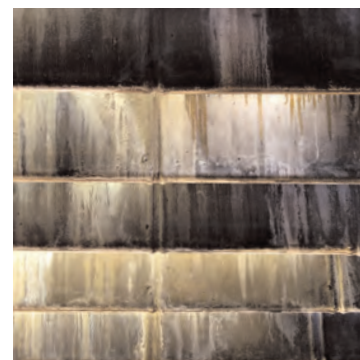
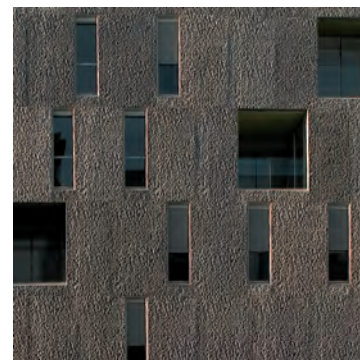
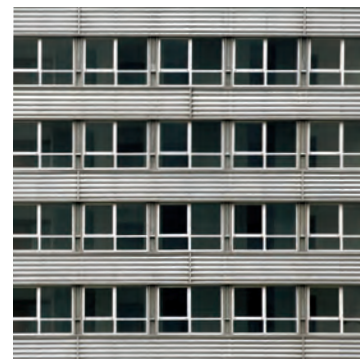
**Russian Anthology.** The theoretical writings of Moisei Ginzburg have been collected in a volume that contextualizes the intellectual legacy of this architect, one of the leading figures of Soviet constructivism.

### Recent Projects

---

**European Curves.** After years given over to the virtues of the acute angle, Coop Himmelb(l)au and Zaha Hadid have found in the free-flowing forms a new field to explore. The former have completed a large building for BMW in which they fulfill their dream of building a cloud, while the latter designs stations in which she researches on double curvature glass.

**To close,** the enormous advertising screens placed by the Madrid City Council in streets, squares and corners have earned several colloquial nicknames. Beyond these forms of address, the determination to make profit from the public space disfiguring its visual landscape has sparked an impassioned debate on the excessive proliferation of stimuli in the collective realm.



# Vivienda normal



La normalidad demanda la naturaleza o la regla. En una vida normal caben tanto la naturalidad como la norma, y una vivienda puede ser normal sin devenir sólo normativa. Escenario de la regularidad de los ciclos biológicos y la reiteración de los comportamientos habituales, la casa es necesariamente previsible, y su conformación arquitectónica debe ajustarse a esa condición rítmica y repetida. La costumbre de vivir y la costumbre de habitar crean secuencias de espacios y tiempos poco compatibles con la búsqueda fatigosa del azar y la sorpresa: el empeño testarudo en la innovación permanente acaba entrando en conflicto con la pereza de las formas y la tenacidad de los hábitos, porque la vida normal está pautada por la naturaleza y la convención. Los flujos metabólicos y los ritos sociales conspiran para normalizar los ámbitos de la vida, y las mejores viviendas resultan ser al cabo aquéllas que prefieren el silencio al estruendo.

En el territorio de la urbanidad contemporánea, las paralelas exigencias de espectáculo y escándalo asociadas a la visibilidad física y simbólica de los edificios singulares han acabado derramándose sobre el paisaje unánime de la residencia colectiva, y es cada vez más frecuente el uso totémico o icónico de los proyectos de vivienda. Esta desnaturalización de la sustancia anónima del alojamiento distorsiona el tejido residencial, que pasa de ser telón de fondo de las instituciones emblemáticas donde la comunidad se reconoce, a figura prominente que reclama protagonismo en el centro de la escena social, monumentalizando lo que es sólo particular y dando carácter público a lo que esencialmente pertenece al dominio privado. La vivienda que estos procesos generan es desde luego anormal, a veces subnormal, y a menudo paranormal, pero en muy pocas ocasiones adaptada al laconismo que conviene a un teatro para el esforzado oficio de vivir.

Por más que contradiga nuestras expectativas o deseos, tal mudanza de papeles entre lo público y lo privado —que los libertarios del 68 reclamaron con ímpetu, situando la revolución auténtica en la publicidad de lo íntimo y en la domesticación de lo político— ha sido plenamente consumada en la actual sociedad del espectáculo, donde lo personal se exhibe sin pudor en los medios de comunicación y donde la esfera del debate colectivo ha acabado gravitando en torno al planeta ensimismado de la experiencia cotidiana. Acaso por ello, reclamar para la vivienda la normalidad de la naturaleza o la regla resulta tan extemporáneo como lamentar la devastación de la intimidad o deplorar la privatización de lo público. Ensordecidos por el fragor del mundo, apenas prestamos atención al rumor de la vida, y el estrépito retórico de lo excepcional se impone a la música callada de lo normal, fundiendo en sombra las voces con los ecos.

*Luis Fernández-Galiano*

*Normality demands nature or norm. In a normal life there is room for both spontaneity and discipline, and housing can be normal without becoming only normative. As a stage of the regularity of biological cycles and of the repetition of usual behavior, the house is forcedly predictable, and its architectural shape has to adjust to that rhythmical condition. The habit of living and the custom of inhabiting create sequences of spaces and times that are hardly compatible with the tiring pursuit of surprise: the stubborn commitment to endless innovation ends up entering in conflict with the resilience of forms and the tenaciousness of habits, because normal life is ruled by nature and convention. Metabolic flows and social rituals conspire to standardize the realms of life, and the best dwellings are in the end those that prefer silence to noise.*

*In the territory of contemporary urbanity, the dual demands of spectacle and scandal associated to the physical and symbolic visibility of landmark works have ended up flooding the unanimous landscape of dwellings, and the totemic or iconic use of housing projects is ever more frequent. This denaturalization of the anonymous substance of dwelling distorts the residential fabric, that goes from backdrop of the key institutions where the community recognizes itself, to salient figure that claims protagonism at the center of the social scene, monumentalizing the particular and giving public character to what essentially belongs to the private realm. The housing generated by these processes is indeed abnormal, sometimes subnormal, and often paranormal, but very rarely adapted to the laconicism proper to a theater for the hard business of living.*

*No matter how much it may contradict our desires or expectations, this switching of roles between the public and the private – that the libertarians of 1968 demanded passionately, placing authentic revolution in the public exposure of the intimate and the private taming of the political – has been fully achieved in today's society of spectacle, where the personal is openly exhibited in the media and where the sphere of collective debate has ended up gravitating around the self-absorbed planet of daily life. Perhaps for this reason, demanding for housing the normality of nature or norm is as unreasonable as regretting the destruction of intimacy or the privatization of the public realm. Deafened by the din of the world, we barely pay attention to the rumour of life, and the crash of the exceptional suffocates the quiet music of the normal, fading in shadow voices and echoes.*